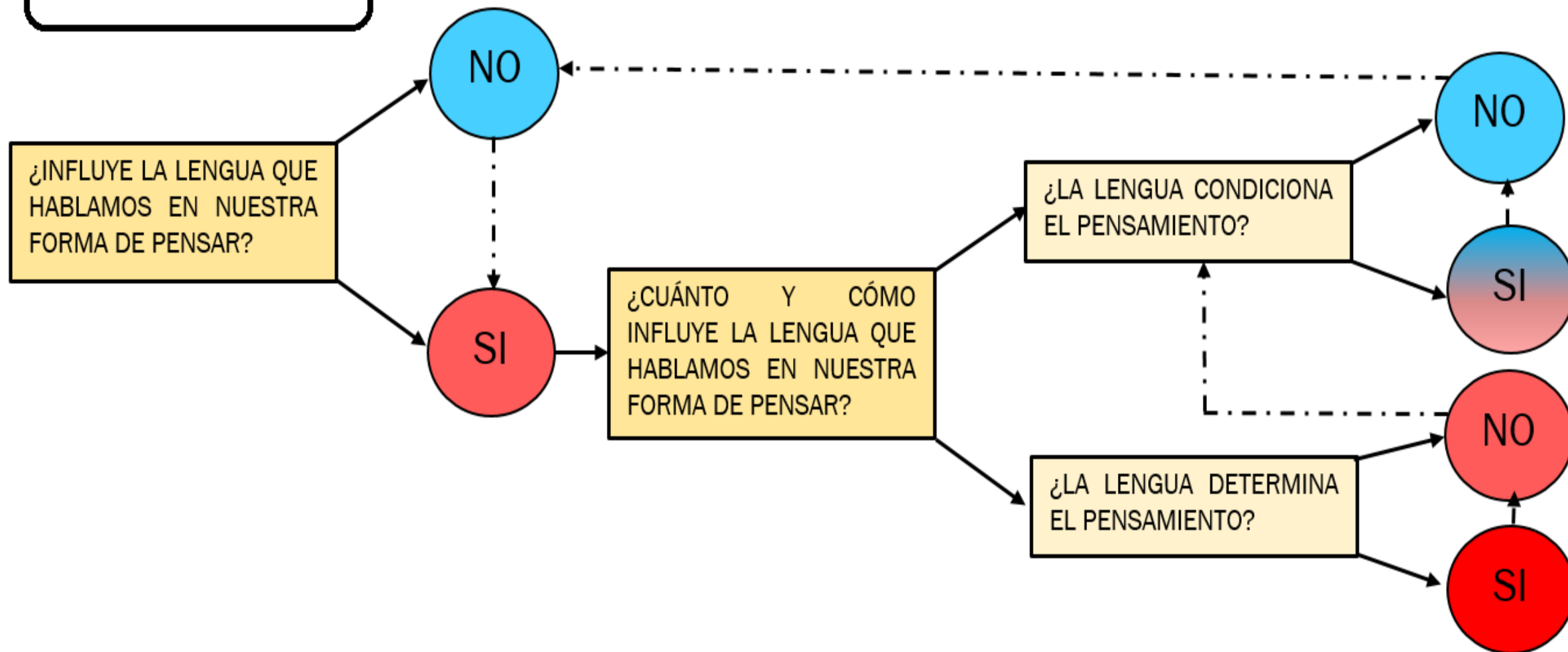


LA CUESTIÓN DE LA POSIBLE INFLUENCIA DE LA LENGUA SOBRE EL PENSAMIENTO



CUESTIONES SOBRE INFLUENCIA DE LA LENGUA EN EL PENSAMIENTO

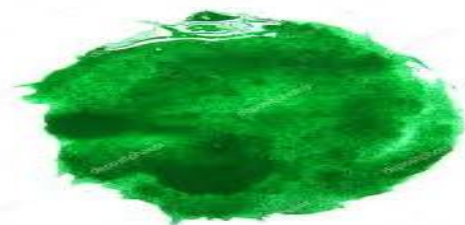


TÚ QUÉ
PIENSAS:

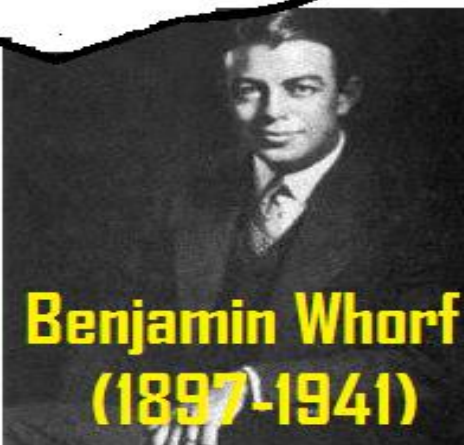
¿SI NO TUVIÉRAMOS UNA PALABRA PARA HABLAR DEL AMOR, PODRÍAMOS SENTIRLO?



¿Y SI NO TUVIÉRAMOS
PALABRA PARA EL COLOR
VERDE? ¿LO VERÍAMOS?



Algo así me pregunté yo cuando
pasaba una temporada con los
indios Hopi, en Arizona



**Benjamin Whorf
(1897-1941)**

¿LOS ALEMANES TIENEN UNA MANERA DE PERCIBIR EL MUNDO DISTINTA A LOS ESPAÑOLES, Y ÉSTOS, DISTINTA A LOS FRANCESES O LOS INGLESES, **SOLO PORQUE HABLAN UNA LENGUA DISTINTA?**

¿TAN DISTINTA QUE ES **IMPOSIBLE** PERCIBIR EL MUNDO COMO UN ALEMÁN, A MENOS QUE HABLES SU LENGUA?

¿LAS IDEAS QUE UNO ES CAPAZ DE PENSAR DEPENDEN DE SU LENGUA?

¿TANTO QUE NO TENER LA PALABRA **CONLLEVA NO TENER LA IDEA?**



LA LENGUA COMO DETERMINANTE DEL PENSAMIENTO – relativismo lingüístico-

Herder (s. XVIII), Humboldt (s. XVIII – XIX), Nietzsche (s. XIX) Sapir y Whorf (s. XX) ¿Wittgenstein? ¿Quine?

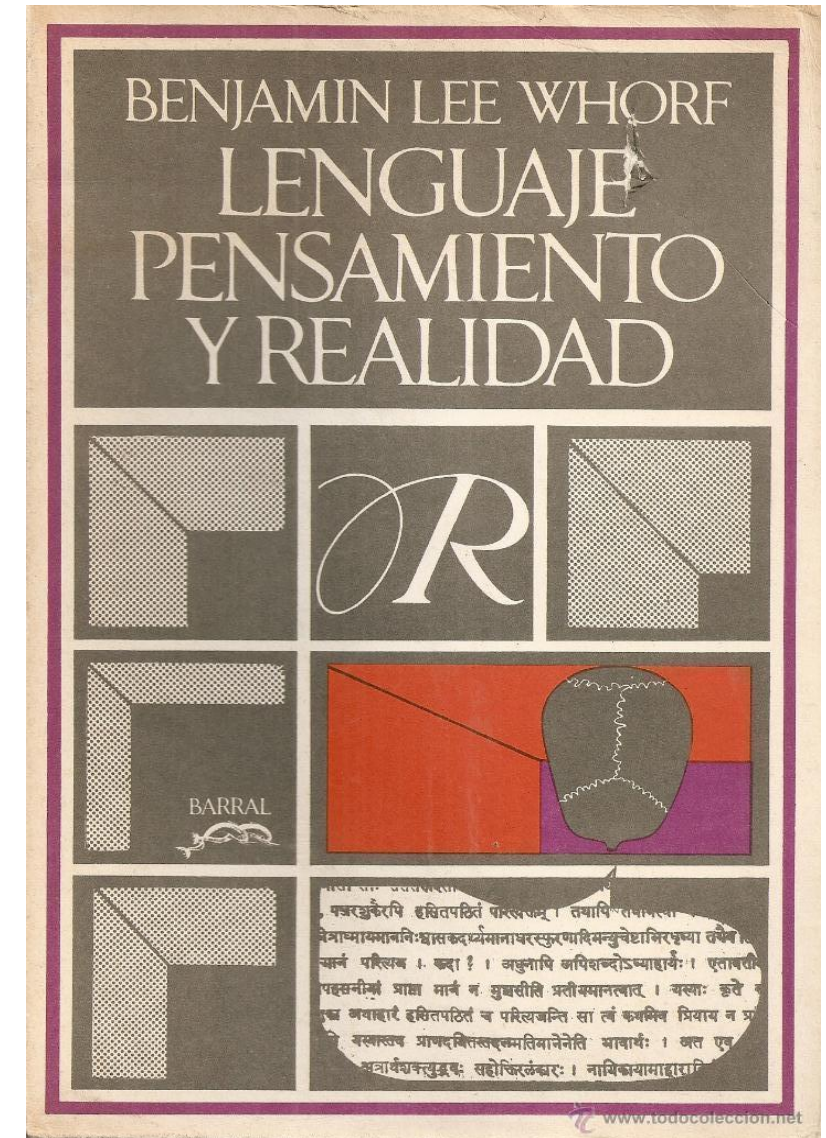


HIPÓTESIS SAPIR-WHORF. La **lengua** que habla un individuo, *i*, determina totalmente **cómo piensa** *i* –cómo ve, entiende y memoriza la realidad-, de manera que lo que *i* es **capaz** de concebir o pensar depende exclusivamente de la lengua que habla: (A) su gama de conceptos depende del vocabulario y (B) sus esquemas conceptuales dependen de la sintaxis.

>>> CONSECUENCIA: RELATIVISMO LINGÜÍSTICO. Dos hablantes de **lenguas** –completamente- distintas **piensan** y ven de manera –completamente- distinta, de suerte que son –completamente- **incapaces** de pensar lo que piensa el otro.

El lenguaje de una comunidad es el **organizador** de su **experiencia**, configura su «**realidad**».

Las categorías y los tipos que aislamos del mundo de los fenómenos no los encontramos allí porque salten a la vista de cualquier observador; por el contrario, el mundo se presenta en un flujo caleidoscópico de impresiones, que tiene que ser organizado por nuestras mentes, y esto quiere decir, en gran medida, por los sistemas lingüísticos de nuestras mentes»



VALORACIÓN CRÍTICA:



ACTIVIDAD:

Antes de exponeros las críticas, quiero que penséis vosotrxs en algunas.

Escribe al menos dos posibles críticas a la HSW.

Quizás te sea útil preguntarte:

- ✓ *¿Choca HSW con algo que sé?*
- ✓ *¿Qué pasaría si HSW fuera verdadera?*
¿Ocurriría algo que de hecho no ocurre?

[1] Si la hipótesis Sapir-Whorf -HSW- fuera verdadera, entonces **no tener la palabra traería consigo no tener el concepto**. Pero si esto no fuera así, la hipótesis sería falsa. La cuestión es: ¿Sin palabra hay concepto? ¿Hay **pruebas experimentales** de ello?

PRUEBA EXPERIMENTAL 1: LOS INDIOS ZUNI Y EL CONCEPTO DE NARANJA

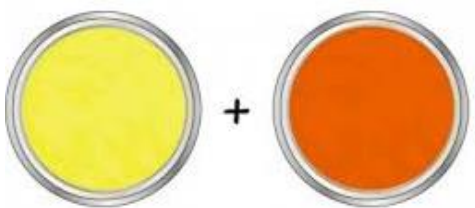


Dato: no tienen palabra para el color naranja. Su palabra para el amarillo incluye al naranja.

Cuestión: ¿Tienen el concepto de *naranja*?

Experimento:

- **Tres grupos:** zuni, angloparlantes y bilingües inglés-zuni.
- **Tarea:** 1º se entregan dos trozos de madera, uno amarillo y el otro anaranjado; 2º se pide que escojan uno; 3º se quitan las maderas de su vista; 4º se les muestra otra vez; 5º se les pide que señalen cuál habían escogido antes.
- **Resultados:** los zuni se demoraron mucho más en señalar qué madera escogieron.
- **Moraleja:** pueden distinguir ambos colores, pero les cuesta más hacerlo, quizás porque no poseen las palabras necesarias o porque no les es útil esa distinción. Luego, la lengua no determina, ¿pero condiciona?



N. B. !



Cualquier idea expresada en una palabra de una lengua puede expresarse en otra lengua, si no con una palabra, sí con una combinación de ellas. O eso parece.

PRUEBA EXPERIMENTAL 2: LOS INUIT (ESQUIMALES) Y EL CONCEPTO DE NIEVE



Dato: los inuit tienen muchas palabras distintas para distintos tipos de nieve, pero ninguna para la nieve en general. Así, por ejemplo, supongamos: “geco” es nieve en polvo, “pole” es nieve mojada, “tifa” es nieve pesada,...

Cuestión: ¿Tienen el concepto de *nieve*?

Se decía que en lugar de concebir la nieve como una cosa, como nosotros hacemos, ellos conciben diferentes cosas –no tipos de *nieve*–.

En realidad lo de las palabras para nieve de los inuit **es un mito**: los esquimales tienen solo **dos raíces** para nieve y las van combinando para hablar de distintos tipos de nieve, igual que hacemos nosotros: nieve *mojada*, nieve *dura*,... (Geoffrey Pullum: *The great eskimo Vocabulary Hoax* -La gran estafa del vocabulario esquimal-).

Además, nosotros también distinguimos muchos tipos de nieve pero entendemos que todos esos tipos no son cosas completamente distintas, sino que tienen en común ser nieve.



N. B. !



Las palabras **responden a nuestra necesidad** de ellas: si a una comunidad le resulta **útil** diferenciar muchos tipos de nieve, creará distintas palabras para ello, y si no, no.

Si otra comunidad no tiene tantas palabras para la nieve no es porque no **puede** distinguir tantos tipos, sino porque no le resulta **útil**.

PRUEBA EXPERIMENTAL 3: LOS HOPI Y EL CONCEPTO DE TIEMPO



Dato: los hopi no poseen expresiones temporales en su lengua: no disponen de palabras para referirse al futuro, ni al pasado.

Cuestión: ¿Tienen el concepto de *tiempo*?

Se decía que los hopi **no tienen ninguna concepción del tiempo**, que no pueden entender ni la idea de futuro ni la de pasado. Pero...

En realidad todo esto **es un mito**: los hopi sí tienen términos para el pasado y el futuro, pues tienen nombres para los días, para las partes de un día, para ayer, mañana, para días de la semana, para semana, mes, meses, fases lunares, estaciones y años.

[2] Si HSW fuera verdadera, entonces **las traducciones serían imposibles, ¡pero no lo son!**. De hecho, hay muchas traducciones, incluso de libros técnicos y de poesía.



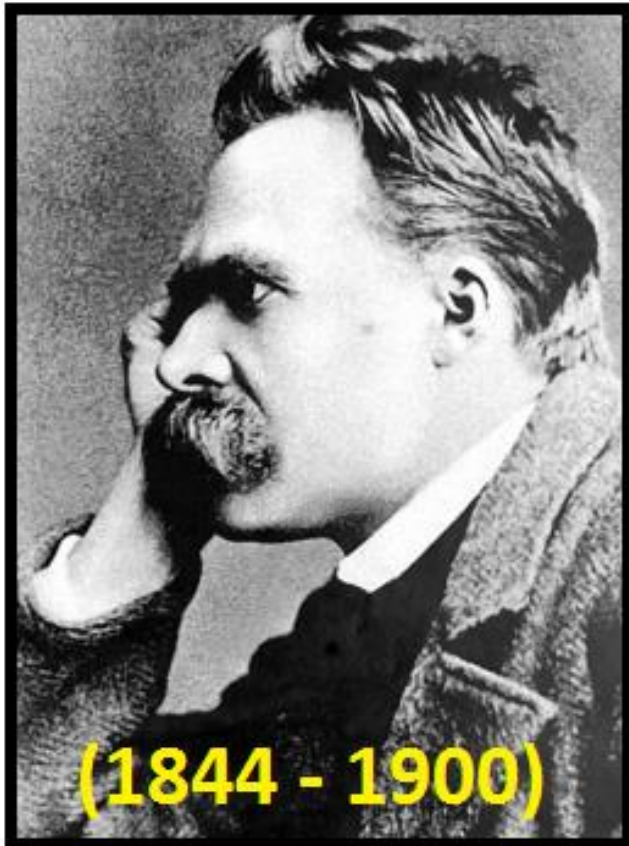
[3] Si HSW fuera verdadera, entonces **no podríamos aprender una segunda lengua**, distinta de la materna, **¡pero sí que podemos!**



[4] Si la hipótesis Sapir-Whorf -HSW- fuera verdadera, no podría ser enunciada, ¡al menos, **no podría decirse que otras lenguas** distintas a la propia **ofrecen una visión distinta de la realidad!**, **pues** nosotros **estaríamos encerrados** en nuestra propia lengua.

[5] Presupone erróneamente, como hacía Hume, que el mundo se nos presenta originariamente en un flujo caleidoscópico de impresiones y que únicamente la lengua da orden y estructura ese flujo. ¡Pero también estructuran la sensación y la percepción!

AMPLIACIÓN:



Según Nietzsche, la realidad es puro devenir caótico, ininteligible y sin sentido, en el que, como dijo Heráclito: "todo fluye, nada permanece". Así las cosas, no podríamos sobrevivir. Necesitamos que la realidad tenga cierta estabilidad y orden, pues solo así nos será comprensible y podremos movernos en ella. ¿Y eso cómo lo logramos? Con el lenguaje: proyectando sobre el caos devenidero de impresiones la estructura lingüística Sujeto – Predicado, y las categorías del pensamiento asociadas a ella, como las de identidad, causa, etc.

La hipótesis Sapir-Whorf es **demasiado exagerada**, ¿no?
¡Hablar lenguas distintas no nos hace vivir en mundos distintos!



Sin embargo, quizás no
sea del todo equivocada...

LA LENGUA COMO **CONDICIONANTE** DEL PENSAMIENTO

La **lengua** que habla un individuo, *i*, condiciona parcialmente **cómo piensa** *i*, en el sentido de que influye en cómo *i* de hecho interpreta (ve, entiende y/o memoriza) la realidad.

La lengua no determina el pensamiento, pero lo predispone.

>> Usar unas palabras, y no otras, puede **inducirnos a dar prioridad** a unas cosas sobre otras, o incluso a **pasarlas inadvertidas**, o a **relacionarlas** con unas cosas y no con otras. Y ello afecta a la **resolución de problemas**.



VALORACIÓN CRÍTICA:



[1] Si la hipótesis fuera verdadera, entonces **existirían diferencias estadísticas significativas en la forma en que dos hablantes de diferentes lenguas resuelven o enfocan ciertos problemas**. Pero si esto no fuera así, la hipótesis sería falsa. La **cuestión** es: ¿**Enfocan o resuelven un mismo problema de forma distinta?**

PRUEBA EXPERIMENTAL 1: CAJA DE CARTÓN

- **Dos grupos:** uno de habla inglesa y otro de habla maya.
- **Tarea:** deben elegir objetos parecidos a una caja de cartón.
- **Resultados:** los de habla inglesa escogían objetos **con forma de caja**, aunque fueran plásticos; los de habla maya escogían **objetos de cartón**, sin importar su forma.
- **Explicación:** la lengua maya hace énfasis en los materiales que componen las cosas, más que en las formas.
- **Moraleja:** la lengua que uno habla condiciona el pensamiento.



PRUEBA EXPERIMENTAL 2: ZUNI

>>> Vista antes.

PRUEBA EXPERIMENTAL 3: QUÉ DESTACA EN UNA NARRACIÓN

- **Grupos:** cinco grupos de niños, cada uno de una lengua distinta, turco, hebreo, alemán, inglés y español.
- **Tarea:** se les entrega una historia en 24 láminas y se les pide que narren lo que habían visto.
- **Resultados:** cada grupo de niños hacía énfasis en aspectos distintos, dependiendo del idioma que hablara. Así, los hablantes de turco, español y hebreo hacían énfasis en la acción, mientras que los hablantes de inglés, en la dirección en que ocurría la acción. También había diferencias en los aspectos temporales y en el énfasis en los detalles que rodean a los protagonistas.
- **Moraleja:** la lengua que uno habla condiciona el pensamiento (¡?).



PRUEBA EXPERIMENTAL 4: MUNDURUKUS Y NÚMEROS



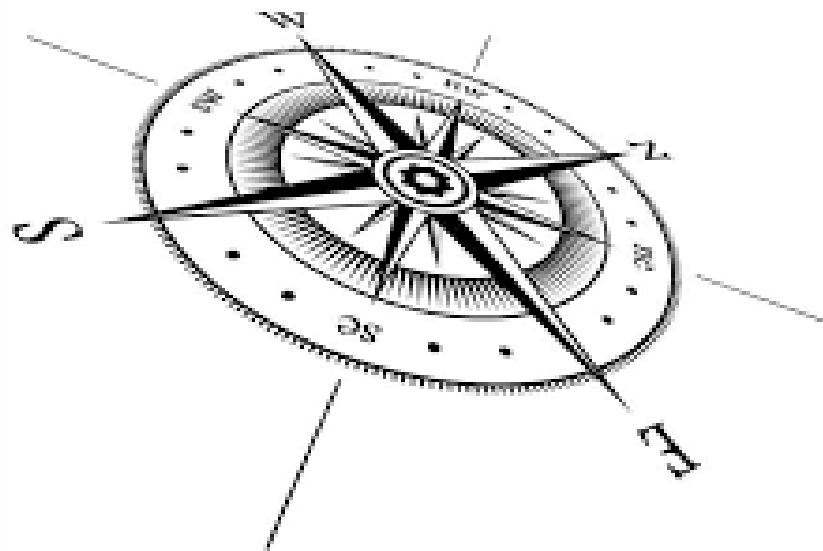
- **Dato:** en su lengua no hay numerales más allá del 5.
- **Experimento:**
- **Dos grupos:** uno de habla munduruku y otro no.
- **Tarea:** se les pide que realicen operaciones aritméticas no mediadas por el lenguaje, como “¿Tal cantidad de piezas es la suma de este grupo y de este?”.
- **Resultados:** los mundurukus pueden realizar dichas operaciones matemáticas, pero tienen más dificultades
- **Moraleja:** la lengua que uno habla condiciona el pensamiento.

PRUEBA EXPERIMENTAL 5: VÁSCOS Y NÚMEROS

Un experimento similar al de los mundurukus se realizó con hablantes de castellano y de euskera, donde se suma hasta 100 de 20 en 20. Los resultados del experimento parecen mostrar que la velocidad con que se suma depende de la lengua que se hable.

PRUEBA EXPERIMENTAL 6: TERMINOS DE REFERENCIA ABSOLUTOS Y RELATIVOS

Hay lenguas que tienen **términos de referencia absolutos**, como **norte, sur, este y oeste**, y no – tantos- **relativos**, como **arriba, abajo, izquierda y derecha**. Pues bien, sus hablantes son mucho **mejores** que nosotros en saber dónde exactamente están colocados con respecto al eje absoluto. También son capaces de orientarse de manera relativa, pero **peor**.



La hipótesis del condicionamiento **parece correcta.**

¡Hablar lenguas distintas nos predispone de distinta manera!



Aunque no todo el mundo
está de acuerdo en esto.



CONSECUENCIAS, EN EL ORDEN POLÍTICO

La novela de Orwell, 1984, es una distopía en la que un Estado totalitario busca la adhesión de sus ciudadanos mediante el “Gran Hermano”: un ente superior que hace una constante propaganda de sí mismo, ve y controla todo, no dejando ningún espacio para el ámbito privado, y suprime cualquier reducto de pensamiento crítico.

Gran Hermano quiere que los ciudadanos sean súbditos que solo cumplan órdenes, **sin ejercer en absoluto SU libertad**. Para ello, intenta **arrancar la idea misma de libertad de sus corazones**, y ello intenta hacerlo creando una nueva lengua, la neolengua, donde **es eliminada la palabra ‘libertad’ y sus sinónimos**.

PARA PENSAR:

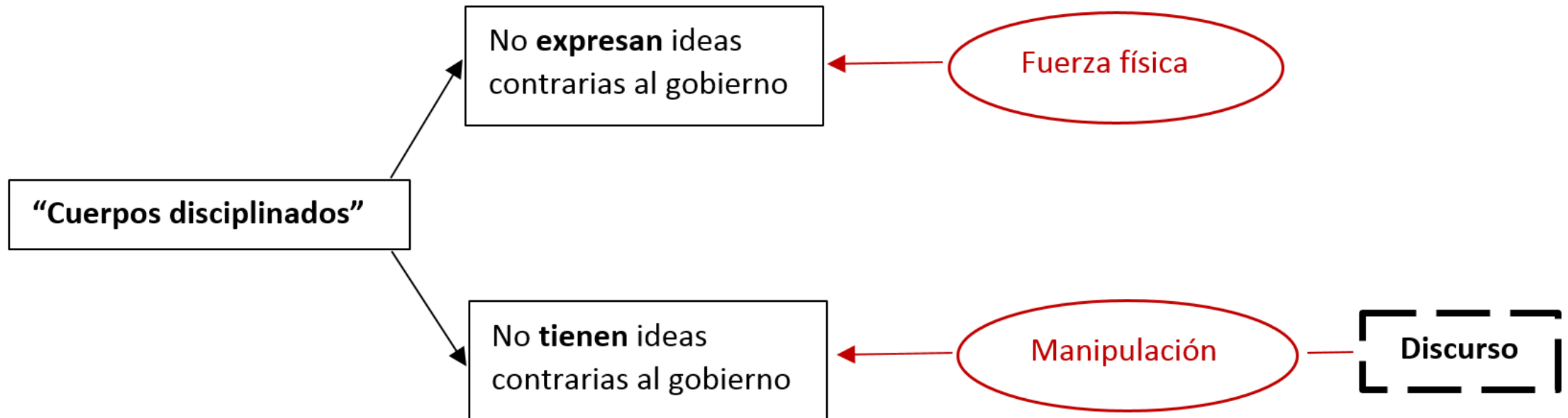
¿Es absurdo pensar que uno puede eliminar la idea de libertad simplemente eliminando la palabra 'libertad'? Y sin embargo....

Hay pueblos que jamás han oído hablar de los Derechos Humanos y que, cuando se les dice que tienen esos derechos, se comportan de otra manera, ejerciéndolos...



>> ¡¿Lo relevante no es que hayan **ampliado vocabulario**, sino que han **ampliado conocimientos**?! Quizás, pero parece que tener un vocabulario visibiliza más, ¿O no?

Algunos gobiernos sueñan con “**cuerpos disciplinados**” (y obedientes), que no solo **no expresen ideas contrarias al gobierno**, sino que incluso **no tengan dichas ideas**. Lo **primero** puede conseguirse mediante la **fuerza física**; lo **segundo** sólo puede conseguirse mediante la **manipulación** y el adoctrinamiento. Y aquí es muy importante el uso de las palabras.



ACTIVIDAD:

EL RETO DEL ACERTIJO

BBC MUNDO



UNA LENGUA MACHISTA PREDISPONE A UN PENSAMIENTO MACHISTA

CUESTIÓN: ¿Es el castellano una lengua machista?

[1] El castellano NO es machista: la lengua es un instrumento; machista son los **usos** que se hagan de él.

>> En parte es verdad, y por eso por ejemplo los periodistas deben cumplir ciertas **normas** al redactar las noticias, por ejemplo, para no hablar de “crímenes pasionales”, ni de “muertes” en lugar de “asesinatos”, etc. **Pero**, por otra parte, **no hay ningún uso de la expresión “mujer pública” como sinónimo de “prostituta” que no sea machista.**

[2] El castellano SÍ es machista: en tanto que **parte de una cultura machista**, el castellano lleva dentro los valores del machismo, en expresiones, dichos, etc., como “mujer pública” (como prostituta), “nena” (como insulto), etc. Además de el **masculino genérico**, que favorece la invisibilización de las mujeres.



Boroditsky (s. XXI)

Prueba: en una enorme base de datos con información sobre todas las representaciones pictóricas de muchísimos museos europeos encuentra que coinciden el sexo de lo representado con su género gramatical.

Ejemplo. Un español representa el pecado con una figura masculina, mientras que un alemán (en cuyo idioma 'pecado' –(e) Sünde- es femenino), lo representa con una figura femenina.

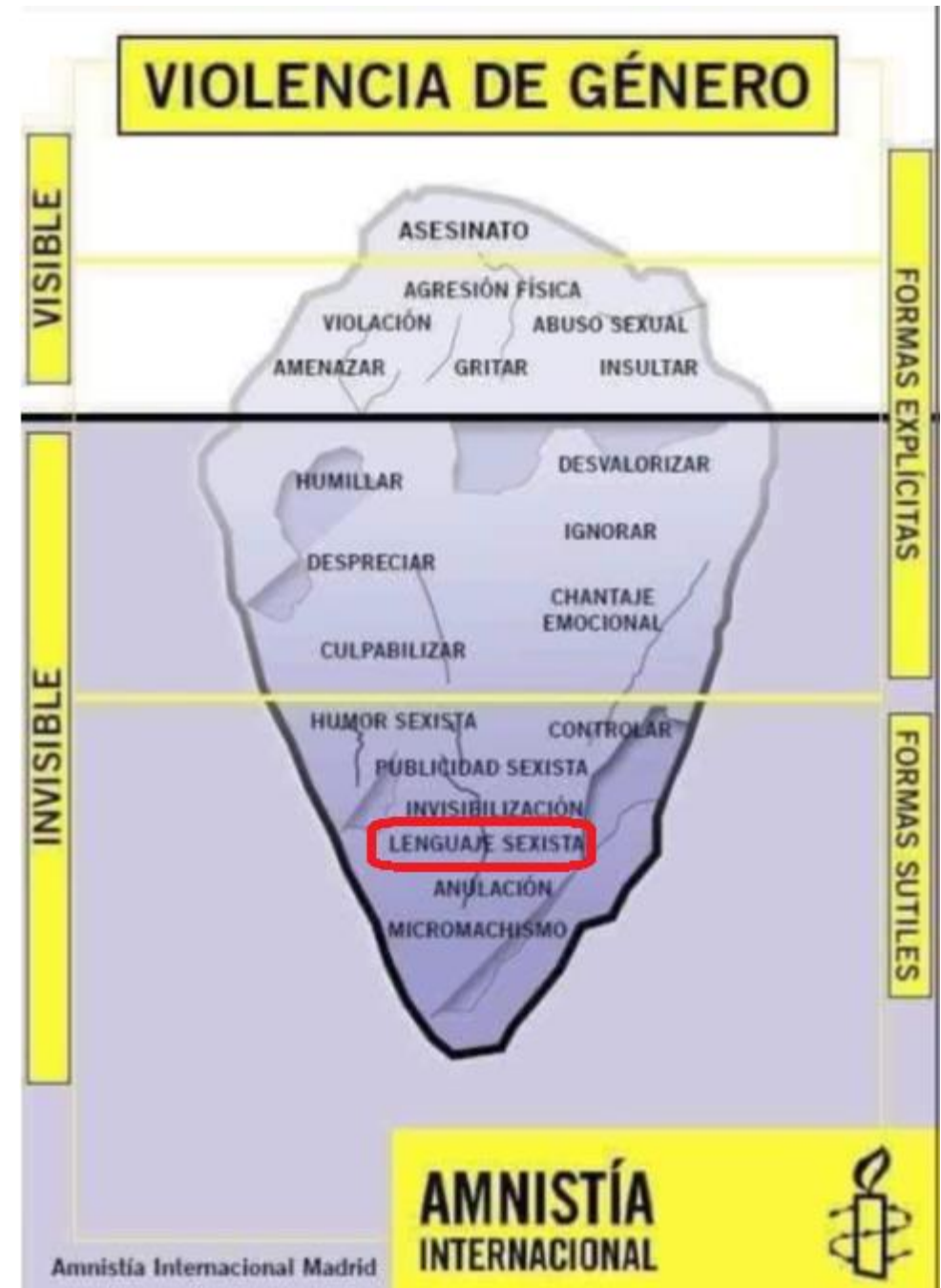


Prueba: la lengua afecta incluso a la edad con la que los niños y niñas se hacen **conscientes de su sexo**, es decir, adquieren una identidad de género. En 1983, Alexander Guiora, de la Universidad de Michigan, comparó **tres grupos de niños** que hablaban **hebreo, inglés y finés**. El **hebreo** **marca el género** en un gran número de casos gramaticales; incluso el pronombre “tú” se dice de modo distinto según el género. En **finés**, **no existe distinción entre géneros**; y el **inglés**, **unas veces distingue y otras no**. Pues bien, Guiora halló que **los niños que se criaban en ambientes de habla hebrea averiguaban su propio sexo un año antes que los niños fineses**, mientras que los ingleses lo hacían en un tiempo intermedio.



EL "LENGUAJE MACHISTA" COMO VIOLENCIA CONTRA LAS MUJERES.

Gran parte de la violencia de género se realiza en situaciones de comunicación, mediante la lengua.



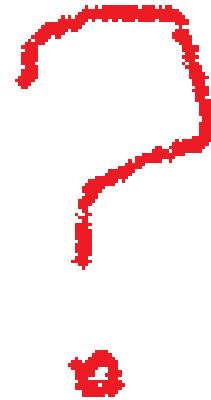
Actividad:

De manera vulgar u ordinaria, a una cosa que nos aburre la llamamos “coñazo”, y a una que nos sorprende gratamente la llamamos “cojonuda”. Es evidente que esos apelativos suponen una diferencia de aprecio, seguramente inconsciente, respecto del sexo femenino y del masculino. Cuando identificamos a una “mujer pública” con una prostituta, estamos también suponiendo que el espacio público y publicitario, el espacio de la *política* y del poder político, son propios (o propiedad) del varón, mientras que la mujer debe recogerse, necesaria u obligatoriamente, en el ámbito privado del hogar o de la cocina, manteniéndose subordinada al hombre. Son casos de *sexismo lingüístico* tradicional, que conviene conocer y superar. Es lo mismo que cuando decimos “trabajé como un negro”, damos por hecho que son las personas de ese color de piel las que deben trabajar más o más duro: una suposición *racista*... [...]

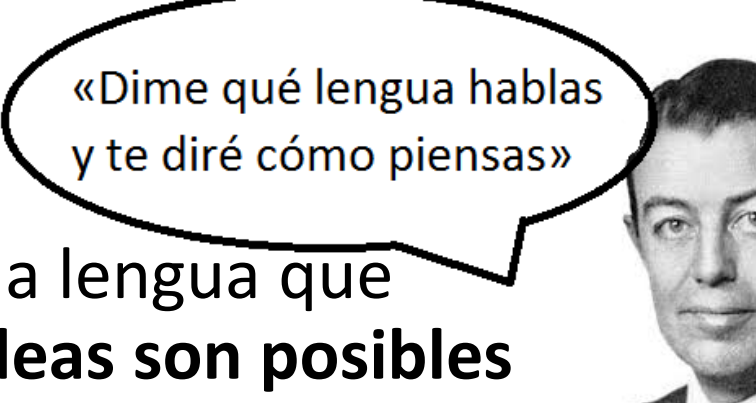
El idioma que hablamos clasifica las cosas en masculinas y femeninas. Así, los medios de comunicación rápidos y fuertes como el avión y el tren son masculinos; mientras que los más lentos y frágiles, como la avioneta o la bicicleta, son femeninos. Se trata de “micromachismos” que van forjando nuestra forma de pensar. Cuando un artilugio “adquiere importancia” puede cambiar de género pasando de femenino a masculino: eso ha sucedido con la “computadora”, que ahora llamamos “ordenador”, o con la Red de Redes (*Wide World Wet*), la Internet, a la que cada vez más gente cambia de género: “tengo internet gratuito”...

<http://josebiedma.aprenderapensar.net/http://josebiedma.aprenderapensar.net/>

ACTIVIDAD:



**¿Hay machismo
en alguna de
estas señales?**



«Dime qué lengua hablas
y te diré cómo piensas»

la manera en que piensan los individuos depende de la lengua que hablen normalmente, hasta el punto de que **ciertas ideas son posibles o imposibles** dependiendo de la lengua que uno hable, siendo **accesibles (concebibles) en una lengua** pero no en otra.

Determinadas propiedades de la lengua que uno habla pueden moldear la preeminencia que tengan ciertas características del entorno. En ningún caso nos haría capaces o incapaces de percibir algo (como dice Whorf).

- [la forma en que el lenguaje describe el mundo, **afecta** a la manera como ordenamos categorías y establecemos relaciones entre las cosas]. Ej.: hombre o mujer -> solo hay dos sexos posibles. Homo o hetero -> solo te pueden gustar uno de los sexos, no los dos a la vez. Amor de pareja -> monogamia y monoamor (no puede haber poliamor).
- xx